

NB :

Une astérisque pointe un mot qui n'a pas été accepté car il était inexact ou carrément faux (avec évidemment, un tarif proportionné). J'ai généralement expliqué ce qui n'allait pas.

Dans deux cas, j'ai carrément barré le mot non accepté.

Over the past two months, nearly 500 migrants, mostly (j'ai accepté *mainly* et *in majority*) Iranians, have attempted the journey across /have attempted to cross the Channel on dinghies to reach the UK.

Over the past préférable à **for*: car "*Over the past...*" suggère l'ensemble d'une période (mieux que *for*). *Since* pas acceptable du tout (*since* + point de départ: Since January, Since 2017)

Nearly/close to/almost: près de (donc pas tout à fait)

≠

** about/around/approximately* : + ou –

Les adjectifs de nationalité, comme les noms de nationalité ou de pays, comme les noms de mois et jours de la semaine, portent une MAJUSCULE en anglais.

Have attempted: present perfect simple (bilan jusqu'à maintenant)

A dinghy, two dinghies: bateau pneumatique, Zodiac - *Inflatable boats* possible

**A ship*: faute lexicale sérieuse: désigne un gros bateau, un navire, ce qui était un contresens ici.

Rejoindre un lieu: *to reach*

**To join* s'utilise dans les cas suivants: *I will join you later*: donc, rejoindre une personne ou une activité ("*Join the hiking group*").

After a telephone conversation with his French counterpart, the British Home Secretary (has) announced that the surveillance of beaches and of the sea would be stepped up/bolstered/(increased). For example, the British are going to/will finance/fund finance drones and cameras to watch/monitor the dozen /the ten-or-so boarding points/embarkation points identified/that have been identified in France.

Un homologue: *a counterpart* (~~homologue~~ a un sens tout à fait différent en anglais, donc oubliez-le)
Nous avons déjà rencontré *counterpart*

A peer moins bien (mais je l'ai accepté à condition que vous ne l'ayez orthographié correctement): un pair

Pour les différents ministères -> voir cours

To step up/ to increase surveillance

**To tighten + regulations, security, controls, restrictions* (donc, question de collocation)

Surveillance est le terme propre notamment quand on se réfère à ce que va mettre en place un État.

Pour traduire ce passage, comme souvent quand on passe du français à l'anglais, on va opérer une transposition d'une formulation nominale "le renforcement de" en formulation verbale "... be increased". C'est un CLASSIQUE de la traduction du français vers l'anglais.

Pour ceux d'entre vous qui avaient gardé la formulation nominale, je précise que, de plus:

**Reinforcement* et **strengthening* (voir orthographe d'ailleurs !) ne sont pas du tout communs dans ce contexte. Quant à *enforcement*, rien à voir puisqu'il désigne l'application de la loi, le cœur du travail de la police.

La dizaine de points: *the dozen* points (pas de *of*) ou *ten-or-so* points

**A tenth*: voudrait dire un dixième ! (faute grave , CS)

The number of migrants crossing the Channel/ of migrant crossings remains low/limited and can by no means be compared to (is nothing like/has nothing to do with) what is happening in the Mediterranean. But/However the phenomenon is recent (new): In 2017, thirteen attempts to cross the Channel/ crossing attempts were reported /there were thirteen attempted crossings and this year there were about the same number till/ up until October.

And by October of this year /(up)until October of this year, the number was similar /was about the same.

Since then, the number has soared/increased dramatically/considerably. Forty migrants were rescued from five different inflatable boats on Christmas day, three more the following Day/on Boxing Day....

On a compté : **Encore un classique de la traduction français-anglais. C'est un ON indéfini qui n'a rien à voir avec un NOUS. L'utilisation de « we » dans ce cas-là est impossible. Il fallait donc, comme le plus souvent dans ce cas, utiliser un passif anglais (sans complément d'agent).**

Pour « compter, » vous pouviez utiliser *reported* , *recorded* ou encore *registered* (~~counted~~ n'allait pas).

Were reported/ were registered... (période révolue car « jusqu'en octobre => prétérit)

⚠ ORTHOGRAPHE : forty ≠ fourteen

Règle de présentation des chiffres : Traduire les chiffres en chiffres en chiffres et les chiffres en lettres en lettres

Similar : à peu près pareil ≠ **same* : pareil (acceptable ici si vous le faisiez précéder de *about the*)

The number has soared : present perfect obligatoire (période non révolue depuis « then »)

Sauver d'un désastre, etc : *to rescue* (mot propre, plus exact que **save*)

A rescue team : une équipe de sauvetage

Le jour de Noël : *On Christmas Day* (il était préférable de préciser, dans la mesure où l'auteur insiste pour distinguer le 25 du 26 décembre)

Le lendemain de Noël a un nom spécial au Royaume-Uni (jour férié également) : *Boxing Day*

**On Christmas Eve* aurait désigné le 24 décembre, la veille de Noël (contresens)